

纸生态书系·外国文学典藏

WORLD
CLASSICAL
LITERATURE
COLLECTION

三个火枪手



THE THREE MUSKETEERS

海峡文艺出版社

[法]大仲马 著
苏天球 何开松 译

纸生态书系 · 外国文学典藏

三个火枪手



THE THREE MUSKETEERS

[法] 大仲马 著
苏天球 何开松 译

海峡文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手/(法)大仲马(Duman, A.)著;苏天球,何开松译. - 福州:海峡文艺出版社,2002.10

ISBN 7-80640-744-8

I.三… II.①大…②苏…③何… III.长篇小说-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 086669 号

三个火枪手

作者:[法]大仲马 著 苏天球 何开松 译

责任编辑:刘 磊

出版发行:海峡文艺出版社

社址:福州市东水路 76 号 14 层

邮编:350001

发行部电话:0591-7536724

印刷:福州市晋安文化印刷厂

邮编:350012

开本:780×980 毫米 1/16

字数:660 千字

印张:31.375

插页:2

版次:2002 年 10 月第 1 版

印次:2002 年 10 月第 1 次印刷

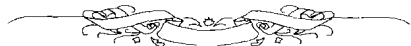
ISBN 7-80640-744-8/I·471

定价:29.00 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

WORLD
CLASSICAL
LITERATURE
COLLECTION

出版说明



外国文学名著是世界文学的瑰宝，也是人类文化的重要遗产。我社自1990年起开始翻译出版外国文学名著，经过几年的努力，已渐成规模。为了更好地满足读者求新求变求美的需要，让海峡版外国文学名著在众多的版本中脱颖而出，我社决定在已出版的外国文学名著的基础上，增加一批新品种，以“纸生态书系·外国文学典藏”的丛书名推出。新版外国文学名著在使用功能和装帧印制上都力求创新，具有以下显著特色：

一、采用异型16开本，凸显纸质出版物品味，美观大方。

二、请名家设计封面，构图庄重典雅，赏心悦目。

三、内文用5号细圆体印刷，并加适当修饰，版式活泼秀丽。

四、增加相关链接和阅读手记两大板块。相关链接的内容包括该作家的其他作品精彩片段、该作家小传、该作家及作品评论和部分同时代作家风格相似的作品精彩片段。阅读手记留白，给读者以品评赏读即兴发挥的空间和乐趣。

愿“纸生态书系·外国文学典藏”能得到您的喜爱。

海峡文艺出版社

2002年10月

纸生态书系·外国文学典藏
第一辑 (26种) 书目

- | | | |
|-------------------|---------------|--------|
| 1. 简·爱 | [英] 夏洛蒂·勃朗特著 | 20.00元 |
| 2. 呼啸山庄 | [英] 艾米莉·勃朗特著 | 14.00元 |
| 3. 复活 | [俄] 列夫·托尔斯泰著 | 20.00元 |
| 4. 包法利夫人 | [法] 福楼拜著 | 16.00元 |
| 5. 茶花女 | [法] 小仲马著 | 12.00元 |
| 6. 鲁滨逊漂流记 | [英] 笛福著 | 14.00元 |
| 7. 傲慢与偏见 | [英] 简·奥斯汀著 | 16.00元 |
| 8. 漂亮的朋友 | [法] 莫泊桑著 | 14.00元 |
| 9. 交际花盛衰记 | [法] 巴尔扎克著 | 22.00元 |
| 10. 爱玛 | [英] 简·奥斯汀著 | 16.00元 |
| 11. 上尉的女儿 | [俄] 普希金著 | 14.00元 |
| 12. 安娜·卡列尼娜(上、下册) | [俄] 列夫·托尔斯泰著 | 38.00元 |
| 13. 欧也妮·葛朗台 高老头 | [法] 巴尔扎克著 | 16.00元 |
| 14. 巴黎圣母院 | [法] 雨果著 | 20.00元 |
| 15. 红与黑 | [法] 司汤达著 | 20.00元 |
| 16. 赫克贝里·芬历险记 | [美] 马克·吐温著 | 14.00元 |
| 17. 汤姆叔叔的小屋 | [美] 师陀夫人著 | 20.00元 |
| 18. 堂吉珂德(上、下册) | [西班牙] 塞万提斯著 | 36.00元 |
| 19. 双城记 | [英] 查尔斯·狄更斯著 | 16.00元 |
| 20. 基督山伯爵(上、下册) | [法] 大仲马著 | 55.00元 |
| 21. 飘(上、下册) | [美] 玛格丽特·米切尔著 | 48.00元 |
| 22. 十日谈 | [意] 卜伽丘著 | 29.00元 |
| 23. 巨人传 | [法] 拉伯雷著 | 20.00元 |
| 24. 红字 | [美] 纳撒尼尔·霍桑著 | 14.00元 |
| 25. 九三年 | [法] 雨果著 | 16.00元 |
| 26. 三个火枪手 | [法] 大仲马著 | 29.00元 |

英译本序

这故事讲述两个英国男孩沿着巴黎塞纳河边走，在巴黎著名的小书亭之一，随意翻阅着一些书籍，一个男孩对另一个说道：“瞧！这里享有《三个火枪手》的英译本。”

虽说这故事肯定是杜撰的，但却说明了一些法国作家的作品在英国是家喻户晓的。而以仲马和凡尔赛为首的这些小说家，在其他许多国家也有同样的声望，如果说这些法国小说译成各国语言的数字是可信的话。在法国十九世纪诞生的仲马令人羡慕不已，因为法国在这个世纪养育出比她该养育的多得多的小说家。这些小说家誉扬全球，而且经得起岁月的考验。

亚历山大·仲马生于1802年7月24日——拿破仑处于最混乱的年代。他父亲出身于海地，是黑人混血儿，曾在拿破仑·波拿巴的手下当过一名将军。在埃及他被解除将军职务。他，一个绝望的人，回到法国后，于1806年去世。当年才34岁，剩下年轻妻子一人支撑着全家的生机。她向当局努力索取抚恤金未果，后以开小烟草店勉强以微薄收入糊口。她期望亚历山大将来成为牧师，但自从他为逃避进神学院离家出逃之后，她的整个计划落空了。他宁可在一家公证人事务所当抄写员而不愿当牧师。在受雇于这家事务所期间，他直接面临了他最最想做的事——撰写小说。他有自知之明，认为想取得成就，就必须克服太无知，太天真这种缺陷，为此他制定了一个非常明确的学习计划。然而，他第一次在学习上真正得到提高，是在他演出《哈姆莱特》的实践中。他整个人被《哈姆莱特》全部剧情迷住了，他立即要了剧本，

不出三天，他把哈姆莱特这一角色的台词背得滚瓜烂熟。继而他广泛阅读法国同时代剧作家的作品。在其好友卢韦恩的帮助下，他完成了其处女作的撰写。这部剧作和他随后完成的另外两部，全由卢韦恩带到巴黎去碰运气，但都未取得结果。

仲马到巴黎后，像莫伯桑一样干很乏味的工作，但他却准备把许多美妙的想法杜撰出来。他与莫伯桑十分相似，对女人情有独钟，很快便找到了一个情妇。这女子与他住同一层楼却宣称欲与丈夫离婚；实际上，她完全是单身自由的。在与此女子过分亲密的交往中，他得一子，他承认并准备给他以同样名字——亚历山大。这孩子在后来的几年中，也成了相当有名望的作家。

仲马并不幻想着把他所有的时间拿来撰写小说。他意识到自己必须大量阅读那些被公认的文学作品，因此他潜心研究司格特、拜伦和库珀等人的巨著。终于，在他23岁时，他目睹其处女作——《追逐爱神》出版并且已经取得相当的成功。

有趣的是这本剧作不是他独撰的，而是与两位合作者完成的。这一实践终将成为仲马毕生的一个鲜明特征。这引起一些评论家对其著作的真实性提出质疑。这种合作实践在法国比在任何其他国家盛行，如埃克曼——肖特里安的合作中，具有不同特点的两位作家易被人们识别出来。而在仲马这类合作完成的著作中都由仲马一人署名出版。其结果是：若不是不可能分辨出来，也是很难分辨出来，哪些是仲马写的，哪些不是他写的。

直到1829年仲马才以戏剧形式发表他的《亨利三世和他的宫廷》并在巴黎戏剧院上演，这是他在戏剧方面第一次获得真正的成功。后来法国国王查理十世查禁这部戏。其意义在于，仲马实际上已从戏剧的古典传统彻底地转向他宣告的浪漫主义，它标志着浪漫主义运动的确实到来。这运动在第二年雨果发表的《欧那尼》达到了顶峰。

以后几年，仲马历经出国旅游、撰写小说、改写剧本、更换情妇和进行决斗——对浪漫主义作家来说很浪漫的生活方式。逐渐地他把精力分散到其他文学形式方面去，由于被人们广泛接受，他感到非常满意。他常与同时代的文学巨匠往来并与他们交换意见，同他们中一些人合作。但此时仲马已功成名就，可以尽情地创作他几乎所有的作品。

1844年《三个火枪手》一经出版，整个巴黎市民都如饥似渴地阅读它。仲马的声望耸入云霄。小说中异乎寻常的经历泉源是来自多方面的，但其主

要泉源来自 1700 年在海牙出版的一部《达尔达尼昂先生回忆录》。仲马这部巨作得益于一个叫马盖的人的帮忙，马盖提供粗略和模糊的情节，经仲马改写，变得内容井然有序，显得光彩夺目。没有仲马的改写，小说中一无是处；经他这么一改，就变得应有其主要的东西了。

真的，这是很罕见的情况，一位作家的文学作品能像仲马写的达尔达尼昂和他三个火枪手引起这样的轰动。在我们这一时代，除詹姆斯·邦德的作品外，很难找到可与之相媲美的作品。雷电击中同一处地方，这是不可思议的，但它确实击中同一处地方，并且两次电击的强度是一样地猛烈——以《孔·蒙特·克里斯托》的类型出现。在这部小说中，仲马不拘泥于任何历史人物，其想像力占主导地位。正像达尔达尼昂一样，当德坚持始终处于控制公众的地位。人们想像得到仲马是如何从当德的生活中，间接受其感情出来的。

为什么那么多人喜爱这两部小说呢？其原因不难找到。在法国文学史上也从未有一部小说能与这两部小说相媲美的，仲马拥有自己的领地。此外，这两部小说不仅对市井小民而且对学者都具有同样的吸引力的典型，当巴黎市民终于感到厌倦时，他们对能使他们摆脱厌倦感的新奇事物是充分向往的。因此他们对仲马的小说爱不释手。在广大市民如饥似渴地阅读这些小说时，往往就忽略了这故事中的缺点。

仅仅为撰写小说已够他忙碌了，然而在此同时，达尔达尼昂那气概豪迈的行为成了巴黎市民的街谈巷议。仲马此时却在进行另一种冒险，为此，他采用老一套手法，雇用许多小说家机械地撰写出一个又一个的故事，他只在作品中画龙点睛地润色一番就署下大名出版发行。这就不可避免地使纯粹派艺术家们群起而攻之。恰在此时，有个笨而多嘴的人穷凶极恶地指控他建造一座“文学工场”。这种攻击不能奏效，第二年，此人出版了标题为《亚历山大·仲马世家公司小说工场》的小册子。第二次比第一次指控更尖刻，而且小册子被广泛散发到小市民手中，它立即激起仲马强烈反应，把诬告者送交法庭，仲马满意地目睹他被监禁十五天。然而，仲马的声誉也因此受到损害，从此他就背上了这种名誉直到生命的终结。

若此事扰乱仲马的话，在撰写小说中并没有体现出来，他仍像以前那么多地撰写小说，同样采用老一套办法。然而，他已不再像取得两部小说的成就的那个样子，他的声誉与成就逐渐地消亡了，直到他撰写的任何小说都以

失败而告终为止。1800年他以完全受损害的人，在儿子小仲马第厄普家中与世长辞。

如果说仲马的成就毁于一旦的话，达尔达尼昂和当德却未遭此厄运。因为今天的读者仍然对他那两本小说爱不释手。多少对达尔达尼昂十分敬佩的人，无不幻想着自己身边紧跟着一群这样受人尊敬的人，如阿托斯、阿拉米斯和波尔托斯，无不幻想着自己能挽救可怜的少妇博纳瑟太太，或去阻挠米莱狄·温特的险恶的计谋。人们并不觉得奇怪，不同年龄，不同国籍的读者，宁愿选择忽略仲马生活中的利欲熏心的详细情况，而像仲马本人所做的那样，通过别人的生活感受重新体验并充分利用他那些神气活现的一群英雄。

雷蒙特·R·坎农

大约一年前，为了编写《路易十四史》，我到皇家图书馆搜集资料，无意中见到一本题为《达尔达尼昂回忆录》的书。它是阿姆斯特丹红石书社出版的。当年法国大多数作家假如想讲真话而又不愿蹲巴士底监狱，总是在国外出版发行自己的著作。我被这本书的题目吸引了，在得到图书馆馆长的许可后，我把它带回家中一饱眼福。

在此我并不想剖析这部奇书，而只想把它介绍给我那些爱好时代画卷的读者。他们一定能在书中找到出自大手笔描绘的人物画像。这些人物画像虽常常画在营房门上或小酒店墙上，但在那部奇书中，读者还认得出不少与昂克蒂尔^①先生的历史著作中类似的人物，例如路易十三^②、奥地利的安娜公主、黎塞留、马萨林^③及当时大多数廷臣的形象。

不过，众所周知，能在作家变幻莫测的脑海里产生强烈印象的东西，不一定能给广大读者留下深刻的印象。所以，当我们像其他人那样去欣赏我们提到的详情细节时，我们最关心的肯定是在我们之前谁也未曾留心过的事情。

达尔达尼昂在他的《回忆录》里，提到他首次拜访国王火枪队队长特莱韦尔先生的时候，在前厅看见三个青年人，他们分别是阿托斯、波尔托斯和阿拉米斯。他们都是久负盛名的火枪队里的火枪手。达尔达尼昂当时正在请

① 昂克蒂尔是法国十八世纪的一个历史学家。

② 路易十三是十七世纪法国国王。

③ 马萨林是黎塞留的继任人。

求别人使他能被接受加入这支火枪队。

应当承认，我一看到这三个奇怪的姓氏，立刻想到它们都是化名。假如不是那三个化名者由于脾气古怪或由于心情不好或时运不佳，才在穿上朴素的火枪队队服那天自己选择^①化名，那就是达尔达尼昂故意编造出来，借以隐瞒几个很有名望的姓氏。

这三个古怪的姓氏引起我强烈的好奇，所以从那时起，我一直从今人的著作中去寻找它们的踪迹。但一直白费气力。

为了这一目的，仅仅是我查阅过的书目，就足以编成完整的一章书。此书目或许可以使人增长见识，但读者肯定不会有有多大兴趣。所以我只想告诉读者，这研究是多么的徒劳无益。就在我已经灰心丧气，准备放弃这项研究时，却在著名而博学的朋友保朗·巴黎^②的指点下，终于找到一部对开本的手稿，编号是4772或是4773我现在记不清了；题目是《德·拉费尔伯爵回忆录——路易十三末年和路易十四初年间法国部分大事随笔》。

我们在翻阅那部被我们视为最后希望的手稿的过程中，在第20页找到阿托斯这个姓氏，在第27页找到波尔托斯这个姓氏，在第31页找到阿拉密斯这个姓氏。当时我们的高兴劲儿读者不难想像。

在历史学发展到这样进步的时代，发现一部完全没有人知道的手稿，这几乎是一个奇迹。所以我们赶紧请求允许我们把它付印出版，以期将来如果不可能——这完全是可能发生的——凭自己的著作进入法兰西语文^③学院，还可以凭别人的著作进入金石学院和文学院^④。我们应该声明我们的要求被愉快地接受了。目前有些怀有恶意的人常说我们的政府不大关心文人，所以我们的声明也是一种公开的辟谣。

今天我们奉献给读者的，只是这部珍贵手稿的一部分，并且给它拟定了一个适当的题目。我们还向读者事先约定：假如第一部分像我们深信的那样，

① 因参军而用化名是法国当时的一种风尚。

② 保朗·巴黎（1800—81），王室图书馆馆长，法兰西学院教授，中世纪文学专家。

③ 法兰西语文学院是法国一个与国立学术研究机构（其任务是整理资料、研究语法和编纂字典），与其余四个学院组成法兰西学院。

④ 金石学院和文学院也是组成法兰西学院的五个学院之一，主要任务是从事考古学、历史学和文学的研究。

取得应有的成就，我们会继续发表它的第二部分。^①

给它拟定一个题目，你就像教父一样，成了它的第二个父亲，因此提请读者注意：读了这本书之后感到愉快或是感到厌烦，责任全在我们，与拉费尔伯爵无关。

这些话交代完毕后，那就言归正传吧。

^① 第二部分即此书的续集《二十年后》。伍光建先生分别以《侠隐记》和《续侠隐记》为书名译了此书的第一、二部分。

英译本序	1
引 言	5

第 一 卷

一 老达尔达尼昂的三件礼物	1
二 特莱韦尔先生的候见厅	12
三 谒 见	20
四 阿托斯的肩膀、波尔托斯的肩带和阿拉米斯的手绢	28
五 国王的火枪手和红衣主教的卫士	34
六 国王陛下路易十三	42
七 火枪手的内情	55
八 一件宫廷密谋	61
九 达尔达尼昂施展本领	68
十 十七世纪的捕鼠笼子	74
十一 计谋变得错综复杂	81
十二 白金汉公爵乔治·维利尔斯	94
十三 博纳瑟先生	100
十四 默恩镇的那个人	107
十五 司法人员和军人	115
十六 掌玺大臣赛吉埃像从前那样不止一次地寻钟敲	121
十七 博纳瑟夫妇	130
十八 情人和丈夫	140

十九	行动计划	146
二十	旅途	153
二十一	温特伯爵夫人	162
二十二	美尔莱松舞	169
二十三	约会	174
二十四	楼阁	183
二十五	波尔托斯	190
二十六	阿拉米斯的论文	204
二十七	阿托斯的妻子	217
二十八	归来	232
二十九	搜寻装备	244

第 二 卷

三十	“米莱狄”	251
三十一	英国人和法国人	256
三十二	诉讼代理人家的午餐	261
三十三	使女与女主人	267
三十四	关于阿拉米斯与波尔托斯的装备	273
三十五	黑暗中的猫全是灰色的	279
三十六	复仇之梦	285
三十七	米莱狄的秘密	291
三十八	阿托斯毫不费力获得装备的过程	296
三十九	迷人的幻觉	303
四十	可怕的幻像	309
四十一	围攻拉罗舍尔城	314
四十二	安茹的葡萄酒	322
四十三	红鸽棚旅店	328
四十四	火炉烟囱管的用途	334
四十五	夫妻相会	340
四十六	圣热尔韦棱堡	344

四十七 火枪手聚会商议	349
四十八 家 事	362
四十九 命中注定	372
五十 叔嫂之间的谈话	377
五十一 军 官	382
五十二 囚禁的第一天	389
五十三 囚禁的第二天	394
五十四 囚禁的第三天	399
五十五 囚禁的第四天	405
五十六 囚禁的第五天	411
五十七 古典悲剧事件	420
五十八 逃 跑	425
五十九 1628 年 8 月 23 日发生在普利茅斯的事	431
六十 在法国	438
六十一 贝谛纳的加尔默修会女修道院	442
六十二 两种魔鬼	451
六十三 一滴水	456
六十四 穿红披风的人	466
六十五 审 判	470
六十六 处 决	475
六十七 来自红衣主教的消息	478
尾 声	484



第一卷

一 老达尔达尼昂的三件礼物

一六二五年四月的头一个星期一，《玫瑰传奇故事》^①作者的家乡默恩镇^②好像陷入了一片骚乱，就像胡格诺派^③教徒再次发动的拉罗舍尔^④战役。许多市民看见妇女们向大街那个方向奔跑，丢下孩子在门口哭喊，就赶紧披上铠甲，拿起火枪或长矛，稳定一下自己多少有点不安的心情，向诚实的磨坊主的客店跑去。客店门前黑压压聚集着一群人，大声喧闹，满怀好奇。人数一分钟比一分钟地增多。

在那个时代，恐慌是经常出现的，不是在这个城镇就在那个城镇，每天总要发生可供记入档案的乱子。不是领主们彼此相打，就是国王与红衣主教相斗，也有西班牙人向国王开战。除了这些或明或暗的、或秘密或公开的战争外，还有强盗、乞丐、胡格诺派教徒、狼和向所有人开战的大人物的跟班。市民们常常要拿起武器抵抗领主和胡格诺派教徒，间或抵抗国王，但是从未抵抗过红衣主教和西班牙人。由于这种习惯，所以在上文所述的一六二五年四月的头一个星期一，默恩镇的居民一听见门外闹嚷嚷的，他们也不管是否看见红黄色的军旗或黎塞留公爵^⑤部下的号衣，都赶紧向诚实的磨坊主的客店跑过去。

到了那里以后，大家都看清楚了这场骚乱的原因。

原来有位年轻人……让我用一两笔勾勒他的模样……请各位想像堂吉诃德十八岁时的模样吧，不过这位堂吉诃德没有紧身胸甲，没有锁子甲，也没有护腿甲，他只穿一件羊毛紧身短衣，本来是蓝色，但已变成既不像酒渣色也不像天蓝色的那一种颜色。一张棕色的

① 《玫瑰传奇故事》是法国十三世纪最流行的一部文学作品。分上下两卷，前 4580 行为基洛姆·洛利思所作，写一诗人怎样爱上玫瑰而受阻的故事，洛利思死后，民间诗人让·默恩续成下卷 1280 行，叙述诗人在理性和自然的帮助下，终于获得玫瑰。

② 默恩：以领地作为姓氏，它在法国今日的卢瓦雷省，北距巴黎 123 公里。

③ 胡格诺派教徒：是 16 世纪欧洲宗教改革运动中兴起于法国而长期惨遭迫害的新教派。

④ 拉罗舍尔：是法国西南部滨海大城市，16—17 世纪胡格诺派教徒抵抗天主教派进攻的最大军事据点。

⑤ 黎塞留：是当时的首相兼红衣主教，出身于贵族世家，其领地和爵位全称是卜来西公爵。